

Кафедра теории и практики перевода

Кафедра теории и практики перевода является профильной, выпускающей кафедрой филологического факультета ПГУ, функционирующей в качестве самостоятельной структурной единицы с сентября 2003 г. Основной задачей кафедры ТиПП является подготовка квалифицированных переводчиков с двумя иностранными языками – английским и немецким либо английским и французским по основной образовательной программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» со специализацией «Специальный перевод» в очной форме. В процессе реализации задач, определяемых этими образовательными программами, преподавательским составом кафедры осуществляется большой объем учебно-методической, научно-исследовательской, просветительской, наставнической и воспитательной работы.

Высокий уровень требований к формированию лингвистических и переводческих компетенций, а также многообразие видов переводческой деятельности определяют широкий спектр учебных дисциплин, преподаваемых по кафедре ТиПП, а также активное применение в обучении новых технологий и эффективных методик, современных аутентичных учебных материалов и справочной литературы.

Выпускники кафедры ТиПП, обладающие лингвистической и переводческой компетенциями на высоком уровне, имеющие профессиональный опыт в сфере перевода и межкультурной коммуникации, полученный ими в процессе учебы и прохождения практик, пользуются широкими возможностями трудоустройства в большом сегменте организаций, осуществляющих международную деятельность.

На сегодняшний день выпускники кафедры ТиПП работают в таких организациях и учреждениях, как МИД ПМР, Таможенная служба ПМР, ЗАО «Интерднестрком», футбольный клуб Шериф, МВД ПМР, ТВ ПМР, а также турагентства, бюро переводов, заводы и фабрики, государственные, частные и коммерческие организации ПМР, стран СНГ и дальнего зарубежья.

График работы

Кафедра теории и практики перевода

Понедельник – пятница: 8.00-17.00

Контактная информация

Адрес: г. Тирасполь, ул. 25 Октября, №107.

ПГУ им. Т.Г. Шевченко, корпус №1, аудитория 308.

Телефон: (+373) 533 **79503**

E-mail: tptc.spsu@mail.ru



Кадровый состав:

Фокша Марина Владимировна – и.о. заведующего кафедрой теории и практики перевода, ст. преподаватель;

Члены кафедры:

Павленко Александр Игоревич – к.ф.н., доцент;



Преподает следующие дисциплины:

Лексикология английского языка

Стилистика английского языка

Практикум по культуре речевого общения на английском языке

Прокудина Инна Борисовна – старший преподаватель;



Преподает следующие дисциплины:

История культуры стран изучаемого языка (английского)

Спецстрановедение

Практическая грамматика английского языка

Практический курс устного перевода

Косташ Людмила Леонтиевна – старший преподаватель;



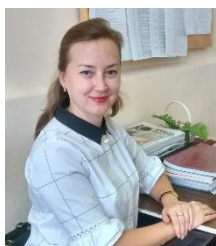
Преподает следующие дисциплины:

Практическая фонетика английского языка

Лингвистический анализ текста

Социально политический перевод

Ломаковская Анна Валерьевна – старший преподаватель;



Преподает следующие дисциплины:

Введение в переводческую деятельность

Развитие навыков письменной речи английского языка

Литература стран изучаемого языка (английского)

Теория перевода

Практический курс перевода английского языка

Художественный перевод

Аннотирование и реферирование исходного текста



Саврацкая Анна Сергеевна – преподаватель;

Преподает следующие дисциплины:

Развитие навыков письменной речи английского языка

История английского языка

Развитие навыков устной речи английского языка

Перевод в сфере деловой коммуникации

Компьютерные технологии в переводческой деятельности



Хвостик Антонина Даниловна – преподаватель;

Преподает следующие дисциплины:

Иностранный язык (английский)

Практическая грамматика английского языка

Развитие навыков устной речи английского языка

Перевод в сфере деловой коммуникации

Социально-политический перевод

Литературное редактирование переводного текста



Пашун Лариса Владимировна – специалист, преподаватель.

Руководит практикой по специальности «Перевод и переводоведение»

Научно-исследовательская работа кафедры

Направление: Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика

Тема: «Лингво-когнитивные механизмы межкультурной коммуникации в переводе»

Сроки исполнения: I кв. 2021г. - IV кв. 2025 г.

В процессе разработки научной темы «Лингво-когнитивные механизмы межкультурной коммуникации в переводе» учеными и исследователями кафедры разработаны новые методики профессиональной подготовки переводчиков и систематизированы основные лингвопрагматические, социолингвистические, этнопсихологические факторы отбора языковых средств и переводческих трансформаций при работе с иноязычными текстами.

На протяжении многих лет работы над различной научной тематикой коллектив кафедры разработал и усовершенствовал большое количество учебных программ и пособий, глоссариев, а также объемную медиатеку по устному переводу.

Студенческая научно-исследовательская работа по кафедре ТиПП осуществляется под руководством опытных преподавателей и ученых, ее результаты регулярно представляются на студенческих научных конференциях, круглых столах, в рамках студенческих форумов

и конкурсов научно-исследовательских работ, отражаются в докладах и печатных публикациях на кафедральном, факультетском, университетском, республиканском и международном уровнях.

Учебно-методическая работа кафедры

Учебно-методическая работа кафедры теории и практики перевода направлена на создание условий для повышения качества учебного процесса. Методическая работа кафедры - это совершенствование методик обучения в целях повышения эффективности и качества проведения всех видов учебных занятий, повышения педагогического мастерства профессорско-преподавательского состава и уровня методической подготовки посредством проведения методических открытых занятий.

Кафедра теории и практики перевода в соответствии с образовательными стандартами разрабатывает учебные планы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», графики учебного процесса, рабочие программы по переводческим и лингвистическим дисциплинам. Кафедра теории и практики перевода является выпускающей кафедрой по специальности «Перевод и переводоведение». Выпускающая кафедра осуществляет комплексное методическое обеспечение по дисциплине – учебные планы, ООП, учебные пособия, методические рекомендации и т.д., разрабатывает программы по переводческим и лингвистическим дисциплинам, программы производственных практик, а также программы итоговой аттестации. Она обеспечивает высокий профессиональный уровень и качество преподавания всех переводческих дисциплин на изучаемых языках:

1. Развитие навыков устной речи
2. Развитие навыков письменной речи
3. Практический курс речевого общения
4. Лингвистический анализ текста
5. Теория перевода
6. Литературное редактирование переводного текста
7. Аннотирование и реферирование исходного текста
8. Введение в переводческую деятельность
9. Практический курс устного перевода
10. Социально-политический перевод
11. Художественный перевод
12. Перевод в сфере деловой коммуникации
13. Компьютерные технологии в переводческой деятельности
14. Специальное страноведение и др.

Основные учебно-методические издания кафедры:

1. Социально-политический перевод /Методическое пособие/Составитель: О.П. Малецкая–Тирасполь, 2006. – 135 с.
2. Практикум по аналитическому чтению (на материале романа С. Моэма «Театр») / Учебно-методическое пособие/ Составитель: Ю.И. Касьянова, В.И. Гримаковская – Тирасполь, 2009. – 80 с.
3. Модальные глаголы/ Учебно-методическое пособие/ Составители: Ю.И. Касьянова – Тирасполь, 2010. – 49 с.
4. Практическая грамматика. Часть 1/ Учебно-методическое пособие/Составители: И.Б. Прокудина, И.С. Данилова - Тирасполь, 2010. - 266 с.

5. Readings from English Literature. Хрестоматия по английской литературе для студентов 1 курса/Составитель: А.М. Баржанская – Тирасполь, 2011. – 86 с.
6. Readings from English Literature. Хрестоматия по английской литературе для студентов 2 курса. Часть 1/Составитель: А.М. Баржанская – Тирасполь, 2011. – 54 с.
7. Синтаксис английского языка (с упражнениями) / Учебно-методическое пособие/Составители: Ю.И. Касьянова, О.В. Щукина, М.В. Будулуца, И.В. Шупик – Тирасполь, 2011. – 132 с.
8. Аннотирование и реферирование/Учебно-методическое пособие/Составитель: Ю.И. Назарчук – Тирасполь, 2012. – 168 с.
9. Практическая грамматика. Часть 2/ Учебно-методическое пособие/Составитель: И.Б. Прокудина - Тирасполь, 2013. – 432 с.
10. Practical aspects of business communication/ Учебное пособие/ Составитель: А.М. Игумнова – Тирасполь, 2012. – 82 с.
11. Theoretical aspects of business communication and correspondence/ Учебное пособие/ Составитель: А.М. Игумнова – Тирасполь, 2012г. – 99 с.
12. Практикум по масс-медиа. Часть 1/ Учебно-методическое пособие/Составитель: Л.Л. Косташ – Тирасполь, 2013. – 89 с.
13. Практикум по масс-медиа. Часть 2/ Учебно-методическое пособие/ Составитель: Л.Л. Косташ – Тирасполь, 2013. – 84 с.
14. Теоретическая грамматика/Учебно-методическое пособие/ Составитель: Ю.И. Назарчук – Тирасполь, 2013.
15. Modern English lexicology. Part1/Учебно-методическое пособие/ Составитель: Е.И. Почтарь – Тирасполь, 2013. – 76 с.
16. Спецстрановедение/Учебно-методическое пособие/Составитель: И.Б. Прокудина – Тирасполь, 2017
17. Учебная, производственная и преддипломная практики/Методические рекомендации/ Составители: Е.И. Почтарь, Ю.И. Назарчук – Тирасполь, 2018. – 52 с.
18. Научно-исследовательская работа/Методические указания/ Составители: Е.И. Почтарь, Ю.И. Назарчук – Тирасполь, 2018. – 56 с.
19. Лингвистический анализ текста. Часть1/ Учебно-методическое пособие/ Составители: Е.И. Почтарь, Л.Л. Косташ – Тирасполь, 2018. – 118 с.
20. Лингвистический анализ текста. Часть2/ Учебно-методическое пособие/ Составители: Е.И. Почтарь, Л.Л. Косташ – Тирасполь, 2018. – 88 с.
21. Лингвистический анализ текста. Часть3/ Учебно-методическое пособие/ Составители: Е.И. Почтарь, Л.Л. Косташ – Тирасполь, 2018. – 106 с.
22. Лингвострановедение/Учебно-методическое пособие/Составитель: И.Б. Прокудина – Тирасполь, 2020. – 261 с.

23. Практикум по грамматике/Учебно-методическое пособие/Составитель: И.Б. Прокудина – Тирасполь, 2020. – 325с.
24. Учебная, производственная и преддипломная практики/Методические рекомендации/ Составители: Е.И. Почтарь, Л.Л. Косташ, Л.В. Пашун – Тирасполь, 2021. – 54 с.
25. Лингвистический анализ текста. Часть1/ Учебно-методическое пособие/ Составители: Е.И. Почтарь, Л.Л. Косташ – Тирасполь, 2021. – 80 с.
26. Методические рекомендации по подготовке и написанию курсовых работ по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение (специальный перевод)» / Учебно-методическое пособие/ Составители: Е.И. Почтарь, А.В. Ломаковская – Тирасполь, 2021. – 31 с.
27. Практический курс перевода первого иностранного языка (английского). Часть I. Учебно-методическое пособие для студентов 3 курса специальности «Перевод и переводоведение»/ Учебно-методическое пособие/ Составитель: А.В. Ломаковская – Тирасполь, 2021. – 83 с.
28. Введение в переводческую деятельность/Учебно-методическое пособие/Составитель: И.Б. Прокудина – Тирасполь, 2022. – 214 с.
29. Лингвистический анализ текста. Часть2/ Учебно-методическое пособие/ Составители: Е.И. Почтарь, Л.Л. Косташ – Тирасполь, 2022. – 63 с.
30. Практический курс перевода первого иностранного языка (английского). Часть II. Учебно-методическое пособие для студентов 3 курса специальности «Перевод и переводоведение»/ Учебно-методическое пособие/ Составитель: А.В. Ломаковская – Тирасполь, 2022. – 83 с.
31. Методические указания по подготовке и написанию квалификационных работ по специальности 45.05.01 «перевод и переводоведение (специальный перевод)», издание 2-е, измененное и дополненное/ Учебно-методическое пособие/ Составители: Е.И. Почтарь, А.И. Павленко – Тирасполь, 2022. – 56 с.

Воспитательная работа

Основное направление воспитательной работы кафедры — формирование эстетического, этического и культурологического пространства современного студента.

Воспитательная работа кафедры включает в себя мероприятия, проводимые в соответствии с ежегодным графиком:

- Организация участия студентов в праздновании Дня республики, Дня университета, Дня Победы и т.д.
- Конкурс переводов на звание «Лучший переводчик филологического факультета», посвященный празднованию Международного дня переводчика.
- Конкурс видеофильмов и стенгазет, посвященный празднованию Дня переводчика.

Практика, трудоустройство

Работая непосредственно по профилю, переводчик может переводить различные технические и служебные документы, инструкции, чертежи, спецификации в производственных и

торговых организациях; фильмы, компьютерные игры, рекламные ролики и буклеты в коммерческих фирмах и агентствах. Обладая квалификацией переводчика, специалист также может успешно реализовать себя в должности секретаря-референта, сотрудника коммерческого отдела, отдела маркетинга и рекламы, отделов по связям с общественностью в организациях любого профиля, ведущих тот или иной вид международной деятельности.

Наши выпускники сегодня работают практически во всех ведущих государственных и акционерных структурах республики: МИД, МВД, Таможенная служба ПМР, ТВ ПМР, з-д Квинт, Тиротекс, ИДК, футбольный клуб Шериф и т.д.

Диплом переводчика открывает путь в престижную профессию, дает возможность работать в любого рода международных проектах, снимает языковой барьер, расширяет кругозор и круг общения, дает возможность хорошо зарабатывать и позволяет заниматься интересной работой, которая держит мозг в постоянном тонусе и позволяет ему развиваться.